Peculiarities of Translating Economic Terms from English into Uzbek

Saodat Kasimova Mirsaidovna

English language teacher, Samarkand branch of Tashkent State University of Economics, Samarkand city

Abstract. *This article examines the unique challenges involved in translating economic terms from English into Uzbek. It discusses the linguistic and cultural contexts, identifies specific challenges such as terminological gaps and polysemy, and suggests effective strategies for translation. The study includes case studies on translating "Gross Domestic Product" and "Quantitative Easing," offering practical insights for translators. The article aims to enhance understanding and improve practices in economic term translation between English and Uzbek.*

Key words: *Economic translation, English to Uzbek, economic terminology, linguistic challenges, terminological gaps, contextual meaning, loanwords, calques.*

Introduction

Translation of economic terms between languages poses unique challenges due to the specialized nature of the terminology and the cultural and linguistic nuances involved. Translating economic terms from English into Uzbek is no exception. This article explores the peculiarities and complexities inherent in this process, highlighting specific challenges and providing insights into effective translation strategies.

Uzbek, a member of the Turkic language family, has distinct phonological, morphological, and syntactic structures compared to English. Additionally, the economic context in which terms are used can vary significantly between English-speaking countries and Uzbekistan. Understanding these linguistic and cultural differences is crucial for accurate translation.

Terminological Gaps. One of the primary challenges is the existence of terminological gaps. Certain economic concepts may not have direct equivalents in Uzbek due to differences in economic systems and practices. A primary challenge in translating economic terms is the existence of terminological gaps. This arises when certain economic concepts lack direct equivalents in the target language due to differences in economic systems, practices, and levels of economic development. For instance, concepts such as "stock options" or "hedge funds" might not have established terms in Uzbek. In such cases, translators might resort to descriptive translations or the creation of new terms to accurately convey the intended meaning. This process can be time-consuming and requires a deep understanding of both economic theory and linguistic nuances.

Translating economic terms is a multifaceted challenge that involves not only linguistic expertise but also a deep understanding of economic concepts and cultural contexts. Effective communication in this field requires careful consideration of terminological gaps, polysemy, the use of loanwords, and syntactic and morphological differences.

Polysemy and Contextual Meaning. Economic terms often have multiple meanings (polysemy) depending on the context. The term "capital," for instance, can refer to financial assets, human

resources, or physical infrastructure. Translators must carefully consider the context to select the appropriate equivalent in Uzbek.

Economic terms often exhibit polysemy, meaning they have multiple meanings depending on the context. For example, the term "capital" can refer to financial assets, human resources, or physical infrastructure. Translators must carefully analyze the context to select the most appropriate equivalent in Uzbek. This requires not only linguistic skills but also a solid understanding of the specific economic context in which the term is used. Misinterpretation can lead to significant misunderstandings in economic discourse and communication.

Loanwords and Calques. Loanwords and calques (literal translations) are commonly used in translating economic terms. However, excessive reliance on these methods can lead to confusion and a lack of clarity.

Loanwords (borrowed words) and calques (literal translations) are frequently used in the translation of economic terms. While these methods can facilitate the introduction of new concepts, they can also lead to confusion and a lack of clarity. For example, directly borrowing the English term "inflation" as "inflyatsiya" might not be immediately understood by all Uzbek speakers. This is particularly challenging in languages with less exposure to global economic terminology. To address this, translators might need to provide explanatory notes or use more familiar terms to ensure comprehension.

Syntactic and Morphological Differences. English and Uzbek have different syntactic and morphological structures, which can complicate the translation of complex economic terms and phrases. English often uses compound nouns and adjectives, while Uzbek may require a more descriptive approach.

The syntactic and morphological differences between English and Uzbek add another layer of complexity to the translation process. English often utilizes compound nouns and adjectives, which can be succinct and precise. In contrast, Uzbek might require a more descriptive and expanded approach to convey the same meaning. For instance, the English term "balance sheet" might be translated as "balans hisoboti" (balans varaqasi) in Uzbek, involving a more detailed description. Navigating these structural differences demands creativity and flexibility from translators to maintain the accuracy and readability of the translated text.

Strategies for Effective Translation

1. Contextualization

Translators should prioritize understanding the specific economic context in which a term is used. This involves not only linguistic analysis but also a deep understanding of the relevant economic principles and practices in both English-speaking and Uzbek contexts.

2. Use of Established Terminology

Where possible, translators should use established Uzbek economic terminology to ensure consistency and clarity. Reference to authoritative dictionaries, glossaries, and academic resources can aid in this process.

3. Collaboration with Subject Matter Experts

Collaborating with economists, financial analysts, and other subject matter experts can enhance the accuracy of translations. These experts can provide insights into the nuances of economic terms and their practical applications.

4. Creating New Terms

In cases where no suitable Uzbek equivalent exists, translators may need to create new terms. This involves a careful balance between linguistic authenticity and comprehensibility, ensuring that the new terms are readily understood and accepted by Uzbek speakers.

Case Studies:

Case Study 1: "Gross Domestic Product (GDP)"

The term "Gross Domestic Product" is commonly translated as "Ялпи ички маҳсулот" (Yalpi ichki mahsulot) in Uzbek. This translation captures the essence of the original term while aligning with Uzbek syntactic norms.

Case Study 2: "Quantitative Easing"

"Quantitative Easing" poses a significant challenge due to its technical nature. A descriptive approach, such as " iqtisodiy faollikni oshirish uchun markaziy bank tomonidan pul massasini oshirish", provides clarity but may be cumbersome.

Conclusion. Translating economic terms from English into Uzbek involves navigating terminological gaps, contextual meanings, and linguistic differences. Effective translation requires a nuanced understanding of both languages and their respective economic contexts. By employing strategies such as contextualization, using established terminology, collaborating with experts, and creating new terms when necessary, translators can overcome these challenges and contribute to the accurate and effective communication of economic concepts in Uzbek.

References

1. Alimova, D. (2020). *Challenges in Translating Economic Terms into Uzbek*. Journal of Uzbek Linguistics, 15(3), 45-57.

2. Khodjaev, B. (2018). *Linguistic Peculiarities of Economic Terminology*. Tashkent University Press.

3. Mirziyoyeva, S. (2019). *Translation Strategies for Specialized Terminology*. Central Asian Journal of Translation Studies, 10(2), 34-49.

4. Svanberg, C. (2016). *The Impact of Loanwords on Modern Uzbek*. Linguistic Journal of Central Asia, 8(1), 22-31.